
СИНКРЕТИЧНЫЕ ОТНОШЕНИЯ В СТРУКТУРЕ СУБСТАНТИВНЫХ КОНСТРУКЦИЙ НЕМЕЦКОГО И АРАБСКОГО ЯЗЫКОВ

Аль-Базечий Таиб Сахиб (Минск, Беларусь)

В статье рассматриваются семантико-грамматические отношения между компонентами субстантивных конструкций, раскрывается специфика предложных и беспредложных словосочетаний, в которых наблюдаются синкретичные отношения между двумя субстантивами. Характеризуются конструкции немецкого и арабского языков, в которых выявляются синкретичные объектно-определятельные, объектно-обстоятельственные, атрибутивно-обстоятельственные и другие виды отношений.

Ключевые слова: немецкий язык; арабский язык; существительное; словосочетание; субстантивная конструкция; семантико-грамматические отношения.

В современной лингвистической науке пристальное внимание уделяется явлению синкретизма (греч. *synkretismos* 'соединение'), которое обнаруживается на разных уровнях языка. В немецком и арабском языках синкретизм выявляется между компонентами синтаксических конструкций, представляющих сочетания двух имен существительных. В обоих языках наблюдается такая ситуация, когда между главным и зависимым именами существительными нельзя точно установить вид смысловых отношений. Такие отношения характеризуются контаминацией, диффузностью, в результате чего лексические значения слов и их грамматические свойства как бы смешиваются и создают условия для неоднозначной интерпретации отношений между словами словосочетания.

Так, к числу синкретичных относятся объектно-определятельные, объектно-обстоятельственные, атрибутивно-обстоятельственные и другие виды отношений в немецких и арабских словосочетаниях: Ср.: нем.: *Liebe ein Ausflug aus der Stadt* 'поездка за город' (поездка *какая?* поездка *куда?*); араб. *ashkhas bedun aymtiizat* أشخاص بدون امتيازات 'люди без привилегий' (люди *какие?* люди без *чего?*), *Shajaeatu aljundi* شجاعة الجندي 'храбрость солдата' (храбрость *какая?* храбрость *кого?*), *Tawadiau al-ealim* تواضع العالم 'скромность ученого' (скромность *какая?* скромность *кого?*).

В группе арабских персонализированных существительных (со значением лица) могут устанавливаться субъектно-определятельные отношения. Их сущность заключается в том, что определятельное значение сочетается со значениями действующего лица, а также того, кто обладает определенными свойствами, признаками, имеет отношение к кому- или чему-нибудь, включает кого- или что-либо в свой состав, является производителем чего-либо. Характеристика действий, действующих лиц в таких случаях соотносится со значениями отглагольных существительных или прилагательных: *Mulakhau al-talibi* «ملخص الطالب» 'доклад студента', *wsul al-wafd* وصول الوفد 'приезд

делегации', *Sakht al-ab* 'سخط الأب' 'возмущение отца', *dahak zumala' aldirasa* 'ضحك زملاء الدراسة' 'смех одноклассников', *حفلة عازف البوب المنفرد hfal azif al-bob almunfarid* 'концерт солистов эстрады'. При определении такого рода отношений необходимо учитывать реальную контекстную ситуацию, в которой используется конструкция. Синкретичный характер таких отношений заключается в том, что предмет получает одновременно и объектную, и атрибутивную характеристику. Объектная характеристика выражается в том, что описываемый предмет (явление) непосредственно связан с объектом (предназначен для него). Атрибутивная связь в этом случае проявляется постольку, поскольку объект характеризует, конкретизирует предмет. Отглагольные существительные в таких конструкциях легко преобразуются в глаголы. Ср.: *приглашение профессора* = пригласили профессора (объектные отношения), *пригласил профессор* (субъектно-определяющие отношения).

Наличие в синтаксических конструкциях предлогов в определенной степени способствует утрате, разрушению семантической близости, слитности между компонентами конструкций, в результате чего определенный вид отношения может характеризоваться синкретичностью, совмещением нескольких типов смысловых отношений. Наряду с атрибутивными отношениями (между предметом и признаком) чаще всего наблюдаются различные виды обстоятельственных и объектных отношений. Так, двойственный характер выявляется между элементами конструкций, основанных на обстоятельно-атрибутивной связи. Ср.: нем. *Date in einem Restaurant*, араб. *maweid fi mateam* *وعد في مطعم* – Свидание в ресторане (свидание какое? свидание где?); нем. *Spaziergang am See*, араб. *Almashy bijanib albuhayra* *المشي بجانب البحيرة* – Прогулка у озера (прогулка какая? прогулка где?); нем. *Ein Mdchen aus Deutschland*, араб. *fatat min 'almania* *فتاة من ألمانيا* – Девочка из Германии (девочка какая? девочка откуда?).

В случае объектно-атрибутивных отношений объектная характеристика выражается в том, что описываемый предмет (явление) непосредственно связан с объектом (предназначен для него). Атрибутивная связь в таком случае проявляется по причине того, что объект характеризует, конкретизирует предмет. Так, в словосочетании *любовь к сыну* (нем. *Die Liebe des Sohnes*, араб. *habu aliabn . حب الابن*) объединяются атрибутивные (любовь какая?) и объектные (любовь к кому?) отношения. Главным словом в этом словосочетании является существительное *любовь* (содержит семы предметности и действия (состояния), т. к. соотносится с глаголом *любить*). Подобные виды синкретичных отношений можно проследить в русском языке. Ср.: *лодка с парусом* (какая? с чем?), *ручка от двери* (какая? от чего?). Примеры словосочетаний немецкого и арабского языков, в которых выражаются как атрибутивные, так и объектные отношения, представлены таблице 1.

Таблица 1 – Словосочетания с атрибутивными и объектными отношениями

| Немецкий язык | Арабский язык | Перевод на русский язык |
|--|--|--|
| Lehrer Geschichte | Qisatu almualimi قصة المعلم | Рассказ об учителе (какой? о ком?) |
| Reisebericht | Qisat safar قصة سفر | Рассказ о путешествии (какой? о чем?) |
| Aktentasche aus Leder | Haqibat jildia حقيبة جلدية | Портфель из кожи (какой? из чего?) |
| Samtkleid | Allibas almukhmalia الملايس المخملية | Платье из бархата (какое? из чего?) |
| Lohnausweis | Shahadat alraatib شهادة الراتب | Справка о зарплате (какая? о чем?) |
| Magazin mit Illustrationen | Majalat mae alrusum altawdihia مجلة مع الرسوم التوضيحية | Журнал с иллюстрациями (какой? с чем?) |
| Ein Himmel ohne Wolken | Samaa bila ghuuum | Небо без облаков (какое? без чего?) |
| Eine Frau in den besten Jahren | Aimra'at fi 'awj hayaatiha امرأة في أوج حياتها | Женщина в расцвете лет (какая? в чём?) |
| Streitigkeiten zwischen Wissenschaftlern | Alkhalafat bayn alulamaai الخلافات بين العلماء | Споры между учеными (какие? между кем?) |

Таким образом, между главным и зависимым словами синтаксических конструкций в немецком и арабском языках выражаются различные виды смысловых отношений (атрибутивные, локативные, темпоральные, партиципные, объектные, целевые и др.). В ряде случаев в рамках одной конструкции наблюдается совмещение синтаксических функций. Двойственный синкретичный характер отношений чаще всего наблюдается в конструкциях двух существительных с предлогами. Чаще всего выявляются синкретичные атрибутивно-локативные, атрибутивно-темпоральные, атрибутивно-причинные, атрибутивно-целевые, объектно-атрибутивные, объектно-обстоятельные отношения. Конкретный вид таких отношений устанавливается непосредственной в контекстной ситуации (обычно более расширенной). Различия и сходства полифункциональности и гибридности словосочетаний немецкого и арабского языков обусловлены особенностями семантики, морфологической природы и функционирования компонентов синтаксических конструкций в разноразличных языках.

Библиографический список

1. Синкевич, Д. А. Атрибутивные конструкции в современной лингвистике: проблемы определения и анализа / Д. А. Синкевич // Актуальные вопросы современной науки. – Новосибирск: Центр развития научного сотрудничества, 2010. – № 12. – С. 240–249.